

PAGES
72
BLADSYE

Croxley®



11

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297x219mm) GROOTTE

Name S. H. S. P.
Naam

Subject TAFEL 16(A)
Vak

Place K. A. H. H. H. H. (NEAR MILLERSBURN)
Plek

Faint Ruling with Margin
Dowwe Linaering met Kantlyn

INTERVIEW I

JD. 328

INTERVIEWED A1; LA HAHAHA (NEAR MHLA-SIT-FANI)

DATE

23/08/83

INFORMANTS

MSICHA SHIBA (MNSOTJA)

NOTES

- 74 See glossary
- 75 See glossary Malindene are or men of an age-grade, b. c. 1925.
- 76 " "
- 77 " "

C Can you tell us what his name is?

HD Legana laka ngubani? What is his name

*NK Nkorana

I am Nkorana

HD My name is Nkorana

C The libango⁷⁴?

*NK Dlamini

Dlamini

HD Dlamini

C And his father's name?

HD Babe legana laka?

Your father's name?

*NK Babe? Father?

HD Legana laka?

The name of your father?

*NK Ngu Mafikakucala

He is Mafika Kucala

HD Mafikakucala

Mafikakucala

C And his regiment?

HD Mlibutfo lami ke q nkhosi?

What libutfo⁷⁶ are you nkhosi⁷⁸

XX (NK 5110) [redacted] Ngw Malindane
He is Malindane ⁷⁵

HD Wena?
You?

++ HL Ngirikhoyare mi
I am sikhonyare ⁹³

HD Sikhonyare
sikhonyare ⁹³

C Sei he Shiba people know anything about athungwa ⁸⁵?

HD I thungwa, ^{nyayati} intungwa ^{mi} beka Shiba nyayati. You
? Shiba people do you know athungwa, intungwa ¹²³?

MS Inu
What?

HD Thunga, Ntongo?
Thunga, Ntongo ⁽¹²³⁾?

C [redacted] Inthungwa

HD [redacted] Inthungwa

MS Thungwa, ngati nelithungwa kupoela,

MS ngati luthungwa ⁸⁶ nelithungwa ⁸⁷. I know
luthungwa ⁸⁶ and lithungwa ⁸⁷

C What is he saying?

HD He knows li thungwa ⁸⁶ not ne lithungwa ⁸⁷

C What does that mean?

HD utu igwi - ta te bu te tabe? She is saying,
What is that father ⁷⁶

(85) additional clan name for a member of
[redacted] thungwa.

(86) Small stick used when building a mud
and stick house.

(87) Wooden milking vessel.

(93) Age grade of men who were born
in or around 1920

XY MS Lufungo lokwatha indlu nelitfuna lokwengela. *Something used to build a house and something used as a milking vessel.*
C e-h

HD something which is used to milk.

C Do you know the names of any of the Shaba chiefs?
Early chiefs?

HD tukulushifu bakwaba bakwenta nye longole unyole
In the Shaba chief, mostly of the part, the one you can tell us more about is who?

XY MS lowalala kubatulezawo? *The first one to be in this place?*
HD e-e

Yes

XY MS ngu Tikhali
It was Tikhali
HD Tikhali
Tikhali

XY MS e-e
Yes

HD Tikhali

MS
(with HD speaking it)

MS kufhata indzawo kufuthe ngu Tikhali.
The first person to be in charge of this place was Tikhali.
being corrected by a citizen in Shaba

HD uti ndaba ngubanike Shiba? Wepulela ngu ndaba,
ndobambi? you think ndaba is Shiba? The first one is ndaba,
ndobambi?

SHIBA Serqu Mdzigane
Then is Mdzigane

SHIBA Serqu Tikhali
Then is Tikhali

SHIBA Serqu Zukaga Then is Zukaga

SHIBA Serqu Mkhubo? Then is Mkhubo

SHIBA Serqu Mbango? Then is Mbango

HD 6 chiefs

C Is each one the son of the other one?

HD Yes

C M-h-h, I see

MS ^{sekhutana} ^{next} Lapha ^{with} ngubanike lowacala ku phato nganga
He we differentiate, I differentiate the first one is charge of the area.

HD koba
Yes

C Do the people know about the 6 chiefs about any of these chiefs?

HD kuthwa yini lomunye lowatiko ngakho kothiye
Is there any one who knows about the 6 chiefs who have
larababale laba bolapha ka Shiba lomunye
just been reported, another one who knows them who has heard
about bati bambari bati is sound to who-nyangena
bati bambari bati is sound to who-nyangena

nyaye, kulaba labelbelalange nyengwa rebaye nyeywa
spoke about. Amongst those who have been
nqa Mbango?
fabricated, you end with Mbango?

MS Mine nyiyabati nyot nyigaba ababala lefu-ke mine
I know them as he is counting them but I had
kengwala ngalo lewala kuyhwa nyigaba.
started with the one who was first in-charge of this area

HD Hoko-ke rwubamba nawe wokuheketele kanyu sibi. There you
are he has helped you, there are six (6).

MS M-tch bangalokpela nqa kidzabantu Yes, they are indeed
six (6)

HD Eh, rwubamba natulabanye kuti wata nalamune
She is asking even others if there is no one who can
longamwe kuti nalamune e longamwe kuti ban
tell her about the Shiba people that even us ngalo wa?
bako Shiba kuti Mwanini nyeva ngalo wa?
heard about them?

JM Sigezwa
I understand

C What he saying?

HD He says they know about Shiba.

C I want to hear the story

HD She uti nyene kuva pbeli kundzaku wabo
she is saying they want to hear about the history of
nawungawelole.

JM them, if you can relate it?
Umbabuko wabo?
their origin?

HD e-e
yes

SM
#77 Iqyevan / nyei ny nyevda abala-nye abala luyituvyigo
na nani. I understand, as he is counting, he is counting
what I know as well.

HB What he is say is what I heard.

C Can he sit close?

HB Iygarondzele yini nyala, nyala, nyala lappa? Can you
come nearer?

SM
#77 nyigela. I can come

HB wo, arusedzele - ka mthombo, I see come
close mthombo.

C What they are you going to talk about?

HB utawukuluma nyabona laba bako Shiba? You will
talk about who, about the Shiba people?

SM
e-e
Yes

HB He is still going to take the Shiba

C Ya, okay

HB Baibani
You are no and no?

SM
Mie nyiqun Tonati Mthombo I am Tonati
Mthombo

C Have got his name?

HB Let me put it down.

79 See glossary
80 " " "

HB Tsonai Mthombu

C Tsonai Mthombu

C And legiment?

HB Butfolini?

Tan L. shufu 79

JM L. shufu

I am L. shufu 80

HB Soja

C Who did he hear his history from?

HB Weyena ^{who} ^{told} ^{you} ^{the} ^{history} ^{of} ^{the} ^{Shiba} ^{people} ^{le} ^{gaba} ^{nyabani} ^{were} ^{Mthombu} ^{le} ^{history}

JM Sangwa, kukhona ehuje iphokha abantu kwakubhwa ngu Siquili haka Shiba. We were told by another old man who was called Siquili Shiba.

HB We heard, he was the shop, one old man called Siquili.

C Shiba?

HB e-e

yes

JM Nyayizwa ke nani nyabe kizibuzwa I heard ^{that} ^{because} ^{he} ^{was} ^{asked} ^{by} ^{the} ^{man} ^{from} ^{Shiba} ^{people} ^{we} ^{originated} ^{that} ^{where} ^{as} ^{Shiba} ^{people} ^{we} ^{originated}.

76 11 11

HD I heard it from him telling his son, the son along the father, place that we come from ourselves being Shilas.

JM kulanda nyembe alada ke lobaba. Relating as the father was relating

HD And started to telling his son the same as (MSila) has been saying his man.

C Does he want to tell us the story again?

HD Ngiti dwekhana lolunge lolongondje ukuphinda? As there anything you could say again?

JM kuge kuge engaphinda ngiphinda lona okokole kuPhulungwa ngulobaba. There is nothing I can repeat, I will repeat what has been said by his father.

HD Nothing else, I'll be repeating the same story

C Anybody, did it hear any stories? Extra stories about other chiefs anything?

HD Ngito nyemayambula kuti ngiti nani... why I asked you that you must say, I was told... ngelwa ngelobokobambani... kuti kugqibubisi ngabe ukwizokhuloka phela lolamunge.

JM Nini kuge engaphandi nyemaye ngizokhuluma ngi there is nothing I know as I am talking

C HD Sigweli? Sigweli?

81 Person popular C because he/she has done something
81 " " " " " " " " " " " "

82 See glossary

[Redacted text]

[Redacted text]

[Redacted text]

[Redacted text]

[Redacted text]

[Redacted text]

[Redacted text]

[Redacted text]

[Redacted text]

[Redacted text]

[Redacted text]

C Is there any Sheta silomo?

HB kufhwa yini kaka Sheta lebbatilomo nye, ayidi
nyarshi silomo?

HB hmn

HB ngubani nye ka Sheta silomo. Amongst the Sheta
people who was silomo 81

YY silomo tute nye nyati Mkhiza lowhamba
venkhori, makhiza Tikhali le. There is no silomo 81,
I only know Mkhiza who went with the king and left Tikhali here.

C what did he say?

HB Mkhiza, he knows Mkhiza who went with the king

C who was the king?

HB Makhiza khari? With Mkhiza king?

C Mkhiza king?

HB/MS wabamba na Sombhlo He went with
Sombhlo

HB He went with Sombhlo

C To where?

HB kufhi? wabamba was na Sombhlo wayophi
where? he went with Sombhlo to where?

YY/MS waba yidume wate wawuyalawa e Hfayeni
He was an idume 82 until he was clubbed at Hfayeni.

HB He went with Sombhlo to Afokho place at

C Hfayeni where he was killed.

C Why did he go when the rest of the chiefs were staying at home?

MS Wabe rawambelani nyde uba boko Sluba bayanda, rawambelani kanti? Why did he go because the Sluba people renewed, why did he go?

MS Ahey induna lunduwa. He was a remoi induna⁸²

MS He was head nduna⁸² of Sombolo

C At what place?

MS tungiphi indzawo? at which place?

MS Wawo, khaa lapha asayinduna kulamiti lobomiti langinshakite. He left here being an induna⁸² in that name I pointed.

MS He was a head nduna⁸² and he had to go with Sombolo.

C Can he tell us about ^{what did} the Sluba do at Sibilangani?

MS Boko Sluba sentani lapha eiblanganiweni? What did the Sluba do there at Sibilanganiweni⁹⁴?

MS Eiblanganiweni siphu? At Sibilanganiweni⁹⁴?

MS Sibilanganiweni Sibilanganiweni

MS eyi tungonyipha. In fact it puzzles me.

94. Literally it means where two things meet. However, here, it is used to refer to an area.

84 It is a young man who has passed the adolescent stage but not yet married.

HD What likelihood ⁸³ for ?
(asking)

C Don't know the king is young and when he is about twelve he is in a ceremony.

HD Lofha jikhori majireyincane, Arthi nye wama nagale
when he king is - still young, let us when he is ten
lekhshumi lemyaka wama be 13 years.
years or fifteen years.

MS Arwa phela kiyagakawo linyaka kulala. In fact, the
number of years were not known before.

HD Vela-ke, remakonye kuti Arwa remonyaka lewiti
or yes, meaning that this was in two or three years old,
lekhshoni le wemyaka lewitiye nyobe yara kayati
all about - I am saying is that those who were
lemyaka nye kuti laba debamhaka beki
observing? Min, how did they think his years was?
abegawari.

MS Wabamba nye Mkinga aratipha. He went while
Mkinga was lipaka ⁸⁴

HD M-HH
I see or I understand

MS Wabamba nye Mkinga aratipha. He went
while Mkinga was lipaka ⁸⁴

HD Inyami phela to white lemyaka kulala aratipha
In fact, this one is asking about the child, starting from the
lekhshumi lemyaka lewitiye nyobe yara kayati
age of ten to the age of fifteen.

MS Arwa, Lofha-ke nyobe nyephe. In fact, that, I
cannot tell.

HD I cannot tell

C What does he mean?

HB Uko kutani kuti jayate usitjole lepha shaba kuti
anwani kuti le lepha? What do you mean when
you say there is nothing you can say about that?

MS 9 Cannot-remember how old he was, he was just holding
wankwa bunduma abamba namburi
the position of idwama⁸², moving with the King.

HB Lohani?
Who is that?

MS La Mkhiza
La Mkhiza

HB 93 At the time when Mkhiza was given for the
Mool idwama

C What happened?

HB Kwabe kwatetani?
What happened?

MS waye wayesutulawa [redacted] arore Mfongeni He was
killed when he was at Mfongeni

HB He went and till they killed him at Mfongeni

C But that is not got to do with Sekhlangeni?

HB lepha lepha sekhlangeniwani [redacted] Sekungenaphi
lokubulawa kwakhe? How is his death related
to Chikhlangeniwani⁹⁴?

MS kubulawa kwakhe. His death?

82 See glossary

89. In this context, it referred to the umbilical cord (It is not an English word as it may appear).

96. Refers to the King

HD ~~Am~~ M-hk I understand.

MS Walejwa ngu thamba waka sikhodze wabini were
lingwane yemutpawentshani yalo qogco. He was reported by
Khambi sikhodze who said he had stolen the umbilical cord of the
child who belonged to the Prince Logogco

HD Walejwa ngubani?
Who reported him?

MS ngu thamba waka sikhodze
It was Khambi sikhodze

HD Wamulela kubani? Reported him to whom?

MS ku Mswati

Mswati to Mswati

HD Khambi told the King Mswati that the nongo that
was taken by Khambi.

C Okay

C What do you mean taken, I am asking you

HD The stolen

C To stolen, oh

C Did the Shiba people ever do anything special
for the Swazi kings?

HD Kubhona ngani baka Shiba lababokwatsela jithoni kosa?
lobumbela - nye? Is there any thing important
done by the Shiba people for the King?

NOTES

89 Cooking Wooden spoons
 90 kulakla refers to burying people. Lila
 ni Mui content appears to mean a person
 person who buries

INTERPRETATION

They bury the kings and Tikhali complained and said
 the work was too much for him, because he would keep the
 wooden cooking spoons for the king and be a
 burier. The king said, I don't have a boy, go and
 find him yourself. Then he went to
 Nanyama who was at Mthondo and came back
 with him

97. Refers to the Shaba people.

* MS awa, kute moko nyitakubhothe kama nyini kute.
 In fact there is nothing, maybe I will forget, I think there is nothing.

AB I don't remember, I deny.

C I am a little bit I am confused about all of these
 do you think we can ask if we can come back again
 at any time?

HD Ya

Okay

* MS Balokha amakhoni wakholo - ke Lo Tikhali wati nyambidza
 lomabenti, nyimbe nyiphole Jinyembe⁸⁹ Lakhoni nyiphudze
 nyimbe lila⁹⁰ yoti pakhoni nyaranfana mwe
 o hanta sumfura wene ware nyarufana Nanyama
 E Mthondwe sumubya waye - ke.

recalls what
 the Shaba
 did for the
 king

HD kwakholo bami?

Who complained

* MS kwakholo Tikhali
 Tikhali complained

HD Tikhali lay a complain, kulani?

Tikhali laid a complaint, to who

MS * Lakhoni Somkholo
 To Somkholo

HD Lay a complain and through Somkholo

C Hu

AD Yebo
 Yes

X9 MS Ware ubi-ke atay ofura supras ite yona supras?
Then he said, he had to go and look for a boy because had no boy.

H3 The Souldo instructed him to go and look for a boy

e Ya

X9 MS Ware-ke rany an ofura lo ngwanjans. Then he
went and looked for Ngwanjans.

H3 Then he went and looked for Ngwanjans.

e Oh

MS X2 Sewuti Nthoni akapudzi yona-ke. Then the king
said he must teach him

H3 The king instructed him to teach the boy

X7 MS hm

H3 Watu akapudzi?
The 91 said he must teach him?

X7 MS e-e

H3 The king instructed him to teach the boy
how the work

e What work

H3 Lawuwan lomrenti lobi akapudzi yona,
akapudzi? What was the nature of the
job that he 91 was supposed to be
taught?

91 refers to Tikhole.

" " "

" " "

MS we Mbulane

To i Mbulane

HB we Mbulane

To i Mbulane

ND Oh, to tell me things when he died to see
i Mbulane station.

C Did he say the people still do it today?

HB Bantwana nalembla baka Shuba loko? Do the Shuba
people still do that even today?

MS Abekwari phela baka bantwana, bantwana to Ngwanjane
They no longer do it to Tikhali. because after
Ngwanjane was assigned, Tikhali then had to stop.

HB Tikhali when he landed came to Ngwanjane, and
then they had to retire.

C Retire, what do you mean by that?

HB The left, the boy we to be taught.

C Why did he buy a Complaint, what was the Complaint?

HB He says he was too much work for him and
then the king had instructed him to look for
a boy, so that he teach the boy so that he can,
when he is tired, the boy takes care

C mff, I see

MS There is something contrary to this, you can ask because from Chawe, the hero was the father of Tkhali who was Mdzidzani who died at Phepheni.

MS because he was the father of Mdzidzani, he died during the fighting.

c What fighting?

MS Alwa Kuphi? Where did they fight?

MS Bati Kue Luidzi, Anglwati-ke tui nguluphi? They are say it is at Luidzi I don't know which Luidzi?

MS The say they were fighting at Luidzi.

c Where is that?

MS Nguluphi teph? Where is that?

MS Angati in pele Indeed, I do not know.

MS I wouldn't by its name?

MS Betalowa ngu Gogo It was related by my grandparent because the story we got it from an.

MS Gogo lomipati ~~some~~ lomipati Gogo lomipati? Grandmothers or grandfathers.

MS Gogo lomipati It my grandmothers.

92, refers to a hero.

HB Grandmother

C Who was the Surji king at the time of fighting?

HB Less iktahiti subalwako abulawa lo pbbaw kumbungulani?

That period of time when they were fighting, who was king?

AMS Kwabungu Ngwae lephi. It was Nywae ruling that time.

HB It was the time of Ngwae.

C So he can tell us, go on, any other stories?

HB kuthona kung e longayela tsa? Is there any other thing you can tell us?

AMS kute there is nothing

HB Fanti

AMS Along Abambute kung shinga. Please, remind me when

(relating to those who were present) I leave something

Shuka
p. 33 - no trans. missing
n. 123

123
n 83,000

A2760
A26.2.1.1

p. 35 what Shuka
level?

p. 36 dakuka

p. 38. usopa - should be
eater of

n. 83 p42

p. 43 where is Nfonjenu

p. 47 query

p. 48 "



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.